

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Актуальные проблемы сопоставительной грамматики в условиях билингвального образования  
Б1.В.ОД.1

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Татарский язык и литература: современные теории и технологии обучения

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хуснутдинов Д.Х.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9023136717

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хуснутдинов Д.Х. кафедра татарского языкознания Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая ,  
Domer1982@mail.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

формирование систематизированных знаний по грамматике татарского языка как основы индивидуальной

образовательной потребности и готовности использовать их в процессе обучения языку в учреждениях среднего общего образования.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Дисциплина "Актуальные проблемы сопоставительной грамматики в условиях билингвального образования" относится к вариативной части профессионального цикла (М1.В1). Осваивается в первом (пятом) году обучения (первый семестр).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-16 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы грамматики татарского языка;  
правила построения и понимания слов;  
основные понятия морфологии.

2. должен уметь:

выделять слова по грамматическим признакам  
понимать слово как смысловой объект;  
логично и последовательно излагать знания по отдельным вопросам грамматики татарского языка.

3. должен владеть:

навыками грамматического ориентирования в работе с текстами на сопоставляемых языках;  
навыками морфологического выделения частей речи;  
навыками анализа практического материала для иллюстрации основных понятий грамматики.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности, углублению знаний в избранной конкретной области филологии.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Определение грамматики. Системность грамматики. Морфология и синтаксис как два основных раздела грамматики. Предмет исследования морфологии. Классификация частей речи.	2	1-2	1	4	0	
2.	Тема 2. Лексические и грамматические морфемы. Анализ морфемного состава слова по непосредственным составляющим.	2	3	1	4	0	
3.	Тема 3. Понятие части речи. классификации слов. Традиционная классификация частей речи.	2	4	1	4	0	
4.	Тема 4. Принципы грамматической классификации слов.	2	5	1	2	0	
5.	Тема 5. Знаменательные и служебные части речи в традиционной классификации.	2	6-7	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Итого			4	16	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Определение грамматики. Системность грамматики. Морфология и синтаксис как два основных раздела грамматики. Предмет исследования морфологии. Классификация частей речи.**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Сравнительно-типологическое изучение языков. Краткая история сопоставительного изучения татарского и русского языков, основные труды. Двухязычие. Содержание. Цели и задачи курса. Обзор типологических особенностей сопоставляемых языков. Перевод материалов разноструктурных языков.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Принципы перевода. Особенности передачи типологических особенностей разноструктурных языков. Особенности употребления государственных языков в РТ. Билингвизм и полилингвизм. Закон РТ о языках. Программа в рамках Закона о языках. Проблема частей речи в сопоставляемых языках. Имя существительное, грамматические категории, особенности в сопоставляемых языках. Имя прилагательное: семантические, морфологические и синтаксические особенности. Имя числительное в татарском и русском языках: универсальные, специфические и уникальные особенности. Особенности наречий в сопоставляемых языках. Грамматические особенности местоимений. Звукоподражания и их особенности. Категория состояния. Союзы, предлоги, частицы, междометия, модальные слова. Глагол: универсальные, уникальные и специфические особенности.

## **Тема 2. Лексические и грамматические морфемы. Анализ морфемного состава слова по непосредственным составляющим.**

### ***лекционное занятие (1 часа(ов)):***

История изучения фонетических систем сопоставляемых языков. Классификация согласных звуков. Особенности вокализма татарского языка, редукция гласных. Уникальные фонетические явления татарского языка. Система согласных звуков татарского и русского языков. Классификация согласных. Специфические и уникальные особенности консонантизма сопоставляемых языков. Слог. Просодика. Ударение и его особенности в татарском и русском языках. Орфографические принципы сопоставляемых языков.

### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Закон редукции в сопоставляемых языках. Сонорная и др теории при слогоделении.

## **Тема 3. Понятие части речи. классификации слов. Традиционная классификация частей речи.**

### ***лекционное занятие (1 часа(ов)):***

Семасиология. Словарный состав татарского и русского языков. Синонимы, антонимы и омонимы. Активная и пассивная лексика. Этимология: задачи, принципы анализа слов, источники. Принципы классификации фразеологических единиц, семантика, лексикографические и грамматические особенности. Словари, их виды и принципы составления.

### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Типы словарей, принципы их составления на материале татарского и русского языков. Фонетическое, морфологическое и лексико-семантическое освоение заимствованных слов в русском и татарском языках.

## **Тема 4. Принципы грамматической классификации слов.**

### ***лекционное занятие (1 часа(ов)):***

Словообразование татарского и русского языков. Особенности морфем в сопоставляемых языках. Тип и модель словообразования. Типы морфем в сопоставляемых языках.

### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Сопоставительная характеристика способов словообразования в татарском и русском языках.

## **Тема 5. Знаменательные и служебные части речи в традиционной классификации.**

### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Синтаксические единицы сопоставляемых языков. Простое предложение, связь слов, словосочетание. Синтагматическое, актуальное, логико-семантическое членение предложения в татарском и русском языках. Порядок слов в сопоставляемых языках. Синтаксис сложного предложения. Особенности порядка слов в русском и татарском языках: сопоставительный анализ.

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Определение грамматики. Системность грамматики. Морфология и синтаксис как два основных раздела грамматики. Предмет исследования морфологии. Классификация частей речи.	2	1-2	Изучение дополнительной литературы.	11	Обсуждение во время практических занятиях.
2.	Тема 2. Лексические и грамматические морфемы. Анализ морфемного состава слова по непосредственным составляющим.	2	3	Изучение дополнительной литературы по теме. Подготовка текста выступления по теме.	11	Выступление во время практически занятий.
3.	Тема 3. Понятие части речи. классификации слов. Традиционная классификация частей речи.	2	4	Изучение научной литературы по теме	10	Обсуждение во время аудиторных занятий
4.	Тема 4. Принципы грамматической классификации слов.	2	5	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
5.	Тема 5. Знаменательные и служебные части речи в традиционной классификации.	2	6-7	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				52	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, контрольные работы, самостоятельная работа студентов.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Определение грамматики. Системность грамматики. Морфология и синтаксис как два основных раздела грамматики. Предмет исследования морфологии. Классификация частей речи.**

Обсуждение во время практических занятиях., примерные вопросы:

Изучение электронных ресурсов.

**Тема 2. Лексические и грамматические морфемы. Анализ морфемного состава слова по непосредственным составляющим.**



Выступление во время практически занятий. , примерные вопросы:

Изучить языковой материал.

### **Тема 3. Понятие части речи. классификации слов. Традиционная классификация частей речи.**

Обсуждение во время аудиторных занятий , примерные вопросы:

Изучение частей речи.

### **Тема 4. Принципы грамматической классификации слов.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Традиционная классификация частей речи.

### **Тема 5. Знаменательные и служебные части речи в традиционной классификации.**

контрольная работа, примерные вопросы:

Изучение служебных частей речи.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Рус-татар һәм татар-рус телләренең фонетик системаларын чагыштырма планда өйрөнү мөһәммәтләсе.

Рус-татар һәм татар-рус телләрен чагыштырма планда өйрөнү тарихы (кыскача гомуми күзәтү).

Татар һәм рус телләренең чагыштырма грамматикасы курсы, аның эчтәлегә, күләмә һәм бурычлары.

Чагыштырыла торган телләрдә тартык авазларга бөйлә аваз закончалыклары.

Татар һәм рус телләрендә басым.

Татар һәм рус телләрендә ижек төзелеш.

Татар һәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары.

Чагыштырыла торган телләрдә сүз ясалыш мәгънәсе, моделә, тибә, чылбыры һәм оясы.

Татар һәм рус лексикографиясе: тарихы һәм бүгенге торышы.

Татар һәм рус телләренең орфографик принциплары.

Рус телендә төрки-татар алынмаларының үзләштерелеш.

Татар теленә рус теленнән һәм рус теле аша кергән сүзләр. Аларның фонетик, лексик-семантик һәм морфологик үзләштерелүе.

Татар һәм рус телләрендә сүзләрне төркемләү принциплары, сүз төркемнәре.

Татар һәм рус телләрендә исем.

Татар һәм рус телләрендә килешләр: уртақ, охшаш һәм аермалы яқлар.

Татар һәм рус телләрендә фигыль.

Рус фигылендәге вид категориясенә татар телендә бирелеш.

Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас универсаль категорияләр.

Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас уникаль категорияләр.

Татар һәм рус телләрендә сыйфат.

Чагыштырыла торган телләрдә исем һәм сыйфат сүз төркемнәренә кулланылыш үзенчәлекләре.

Татар һәм рус телләрендә рәвеш.

Татар һәм рус телләрендә предикатив сүзләр.

Татар һәм рус телләрендә сан.

Татар һәм рус телләрендә алмашлык.

Татар һәм рус телләрендә бөйләгеч сүз төркемнәре.

Татар һәм рус телләрендә модал мәгънәле сүзләр.

Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.



### **7.1. Основная литература:**

Горбачевский А. А. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=447873>

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=455444>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454573>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Библиороссика - [www.bibliorossica.com](http://www.bibliorossica.com)

Википедия - [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org)

Книгофонд - [www.knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

Самоучитель - [tugan-tel.com](http://tugan-tel.com)

Татарская грамматика - [tatar.com.ru/](http://tatar.com.ru/)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Актуальные проблемы сопоставительной грамматики в условиях билингвального образования" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Татарский язык и литература: современные теории и технологии обучения .

Автор(ы):

Хуснутдинов Д.Х. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.